

## 1. Közvetítés idegen nyelvről magyarra

Ha az embereket csoportosítani akarjuk, akkor ennek egy módszere a népcsoport vagy nyelv szerinti felosztás, ám én az embereket két fajtára osztom. A városi emberre és a vidéki emberre. Én magam inkább városi ember vagyok, Kantor pedig nagy valószínűséggel a vidéki emberek csoportjába esik. A városi ember szinte egyáltalán nem téved el nagyvárosban. Különösen jó abban, hogy a metró vagy busz tájékoztatása (térképe) alapján közlekedjen. Kantor az amerikai Oregon állam egy kisvárosában él, és mindenhol autóval jár. Ezért valószínűleg keveset fordul elő, hogy vezetéskor eltéved. Én éppen ellenkezőleg, autóval tévedek el. Amikor Amerikában éltem, vezettem, de előfordult, hogy olyan helyen tévedtem el, ahol nem jártak emberek, és ez nagyon elbizonytalanított. A nagyvárosokban sok ember van, ezért valakit biztosan meg lehet kérdezni.

Mondom ezt, de egyszer én is eltévedtem Bangkokban. Akkor történt, amikor a reptérről a szállodába akartam menni, és buszra szálltam. A busz egy utasát megkérdeztem, hogy az a szállodámhoz megy-e, ő azt mondta, hogy igen, ezért felszálltam rá. Azonban úgy tűnik, az illető nem tudta, és mégis így válaszolt. A busz egy szegénynegyednek tűnő helyen haladt, ahol nem gondolható, hogy szálloda lenne. Nagyon furcsának tűnt, ezért leszálltam a buszról, és megkérdeztem valakit az utcán, de egyáltalán nem tudtam megértetni magam. Azt gondoltam, hogy fogok egy taxit, és ha a szálloda nevét bemondom, azzal rendben is lesz, ám taxi sem járt arra. Végül megint buszra szálltam és kijutottam egy nagyobb útig, ott taxiba ültem és valahogyan eljutottam a szállodába. Igaz, hogy nincs mit tenni, ha az ember így eltéved egy olyan országban, ahol egyáltalán nem érti a nyelvet, de általában olyan helyen nem tévedünk el, ahol meg tudunk kérdezni valakit.

## 2. Irányított fogalmazás

### I.

智恵子さん

お元気ですか。

ハンガリーは11月に入り、日がどんどん短くなって、寒くなってきました。日本はどうですか。

智恵子さんハンガリーに留学しているとき、田中洋子さんと友だちで、よく一緒に遊んでくれましたね。一緒に遊んでいたときは、とても楽しかったです。なつかしいですね。

この前、洋子さんにパーティに誘ってもらって久しぶりに会いました。洋子さんは新しい家に引っ越したので、そこでパーティをしました。同じクラスの日本人の友だちや洋子さんの彼氏や、彼氏のハンガリー人の友達もきていて、いろんな人がいました。そして、全く期待してなかったけど、私の誕生日も覚えてくれて、洋子さんがケーキまで用意してくれました。誕生日まで覚えてくれると思わなかったなので、本当に感動してしまいました。

そして、去年智恵子さんと3人でとった写真も額に入れたものをもらいました。それから、みんなでわいわいしてとても盛り上がりました。仲がいい人たちが集まると、楽しいパーティができますね。智恵子さんも、ハンガリーに来る機会があったら、ぜひパーティをしましょう。

お体に気を付けてね。また会いたいです。

2015年10月11日

ドーラ

**Vagy:**

### II.

美穂さん

お元気ですか。先日、ハワイからの絵葉書が届きました。ありがとう！

ハワイはきれいなところですね。とても楽しく過ごせたことでしょう。

私は今年の夏に妹と一緒にイタリアに行きました。妹も私もイタリアは大好きですが、イタリア北部やローマは行ったことがあるので、今回はシチリア島へ行くことにしました。

イタリア人の家族が経営している小さなホテルに泊まりました。ホテルは、市場のすぐ近くにあったので、毎日新鮮な野菜や果物を買に行きました。そして、ホテルの人たちは、とてもやさしくていろいろな役に立つ情報をくれました。

妹はイルカがとても好きなので、水族館にも行きました。ハンガリーは大きな水族館がないので、とても楽しかったです。そこでは、イルカといっしょにおよぐことができました。少し高かったですが、私も妹もぜひかわいいイルカをさわってみたかったし、ハンガリーではイルカと一緒におよぐというのはなかなかできないことなので、やってみました。本当に忘れられない体験でした。

妹も私も同じようなことに興味があったので、今回の旅行は本当に楽しかったです。そういう人たちと一緒に旅行するのが一番いいと思います。

美穂さんももし機会があったら、ぜひシチリア島へ行ってみてください。

では、

2014年9月20日

アニコー

### 3. Olvasott szöveg értése

1. *Miért nem könnyű meghatározni, hogy ki sorolható a magyar Nobel-díjasok közé?* 3p  
- Azért, mert szinte minden tudós már Magyarországot elhagyva kapta meg (2), és más állampolgársággal rendelkezett a díj odaítélésekor (1).
  
2. *Hány magyar Nobel-díjas tudóst tartanak számon? A szöveg szerint ki határozta ezt meg, illetve hol olvashatunk erről?* 3p  
- 12 tudós (1). A Műszaki és Természettudományi Egyesületek Szövetsége összeállítása szerint (1), és a lexikonok (1) szerint 12 főről olvashatunk.
  
3. *Az említett Nobel-díjas tudósok közül milyen meghatározás érvényes Szent-Györgyi Albertre és Hevesy Györgyre?* 3p  
- Egyedül ők ketten (1) voltak magyar állampolgárok (1) a díj odaítélésekor (1).
  
4. *A többi tudóst hogyan lehet kategóriákba sorolni? Mit mondhatunk el azokról a Nobel-díjasokról, akikre az első eset érvényes?* 6p  
-Az alapján, hogy hol részesültek közép- illetve felsőfokú oktatásban (1), és később hol folytattak tudományos tevékenységet(1). Illetve családjuk eredete alapján (1). Ez alapján három csoportot lehet felállítani (1).  
-Az első csoport az egyetemet Magyarországon végző, majd azután külföldön tudományos eredményt elért tudósok. (2)
  
5. *Mi jellemző a második kategóriába kerülő tudósokra?* 5p  
-Bár szüleik magyarok (1), ők külföldön születtek (1), és Magyarországon nem részesültek oktatásban (1). Magyarul beszélnek, családjuk eredet szempontjából magyar (1), de ők nem Magyarországról származnak (1).
  
6. *Mit mondhatunk el a harmadik csoportról?* 5p  
- Olyan tudósok, akik nem mondhatók magyar származásúnak (2), azaz más nemzetiségűek (1), de Magyarországon részesültek oktatásban (1) és a magyar a második anyanyelvük (1).